

Grille-lectures

Lucile Ouimet

Volume 20, Number 79, Summer 1975

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/55111ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

La Société La Vie des Arts

ISSN

0042-5435 (print)

1923-3183 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this review

Ouimet, L. (1975). Review of [Grille-lectures]. *Vie des arts*, 20(79), 74–74.

GRILLE-LECTURES par Lucile OUMET

John R. PORTER et Jean TRUDEL, **Le Calvaire d'Oka**, Ottawa, Galerie Nationale du Canada, 1974. 125 p.; 116 reprod. en noir et 8 pl. en coul.

Cette monographie a été préparée à l'occasion d'une exposition itinérante de reliefs, de reproductions de documents et de photographies relatifs au Calvaire d'Oka¹; un film sera aussi montré au cours de cette exposition qui sera présentée, dans le cadre du Programme national de la Galerie Nationale, à Toronto, London, Winnipeg, Windsor, Ottawa, Montréal, Fredericton, Rimouski, Sherbrooke et Québec. Préparé en vue de faire connaître ce lieu de pèlerinage, cet ouvrage a été rédigé en fonction de l'histoire québécoise des 18^e et 19^e siècles et de l'histoire des œuvres d'art ancien du Québec. Il donne une vue globale de l'évolution culturelle religieuse au Québec à une époque et en un lieu donnés.

Le Calvaire du Lac des Deux-Montagnes devait reconstituer les étapes de la Passion du Christ en utilisant le site naturel en vue de l'évangélisation des nations indiennes: Algonquins, Nipissingues, Iroquois et Hurons. Il se composait de sept édifices: oratoires et chapelles contenant chacune un tableau illustrant un épisode de la Passion du Christ, auxquels s'ajoutaient quatre croix dont une au pied de la montagne et trois au sommet, devant les chapelles. Sept reliefs en bois polychromé de François Guernon dit Belleville, la plupart exécutés d'après des tableaux, ont remplacé les peintures trop fragiles pour résister aux intempéries.

Les auteurs font l'histoire des pèlerinages au Calvaire du Lac des Deux-Montagnes, qui durèrent jusque vers les années 60. Le caractère général de l'architecture des oratoires et des chapelles dont se compose le Calvaire y est aussi décrit et longuement analysé.

On trouve, en appendice, une reproduction du **Petit manuel des pèlerins du Calvaire du Lac des Deux-Montagnes**, publié, en 1876, chez E. Sénécal, rue Saint-Vincent, à Montréal; il est révélateur de l'intensité de la foi religieuse de cette époque.

Un lexique expliquant les termes architecturaux utilisés dans la description des oratoires et des chapelles aide à la compréhension de l'ouvrage. Une bibliographie exhaustive témoigne de l'étendue des recherches qu'ont dû faire les auteurs et de la haute qualité professionnelle de cette importante étude.

Après bien des vicissitudes causées par l'incurie, le feu et le vandalisme, le Calvaire est devenu propriété du Gouvernement du Québec et est en voie de devenir un site touristique.

1. Voir l'article de John R. Porter sur le Calvaire d'Oka, dans *Vie des Arts*, Vol. XIX, N° 76, p. 88-89.

Catalogue de l'Exposition **Bill REID**, tenue à la Vancouver Art Gallery, du 6 novembre au 8 décembre 1974. Reprod. en noir et en coul.

Ce catalogue est publié à l'occasion d'une exposition rétrospective des œuvres de Bill Reid. Cet artiste canadien de la Colombie britannique, né en 1920, à Victoria, de mère indienne, a contribué depuis vingt-quatre ans à l'épanouissement de l'art des Indiens de la Côte du Pacifique par la variété et la qualité de ses œuvres. Elles couvrent une gamme étendue de formes d'expression: sculptures monumentales sur bois, pièces d'orfèvrerie en argent, en or et en ivoire, décorations murales, masques, etc. Bill Reid, dans son œuvre, a réussi à conserver les qualités qui caractérisent l'art mythologique de la tradition Tlingit, Haida, Tsimshianit et Kwakwaka'wakw. Tout en puisant dans ce riche patrimoine de la tradition familiale, cet artiste a adapté cette tradition à son génie propre et en a fait une synthèse admirable. Le catalogue renferme la reproduction de quelques-unes des 207 œuvres dont se compose l'exposition, des textes de Doris Shadbolt, Claude Lévi-Strauss, William Duff, et le curriculum vitae de l'artiste par l'artiste lui-même.

Rétrospective **Georges COMHAIRE**, tenue à Liège, au Musée des Beaux-Arts, du 29 novembre au 29 décembre 1974. 31 pl. en noir et en coul.

La carrière de Georges Comhaire, peintre belge né à Seraing-sur-Meuse, le 1^{er} mars 1909, a été couronnée par une exposition rétrospective dont rend compte cette publication. Cet artiste, qui fut un graveur prolifique, a aussi œuvré dans d'autres disciplines: pastel, peinture, dessin, tapisserie; il fut de plus professeur de gravure et de décoration. Un texte de J. Hendrick, conservateur des Musées des Beaux-Arts et de l'Art wallon, expose les diverses facettes de la carrière de l'artiste. Des notes biographiques, une liste des expositions et une bibliographie complètent cette publication. L'exposition a été organisée par la Ville de Liège et est présentée par l'échevin des Musées, Jean Lejeune.

Michael SEMAK, dans le N° 11-12 de la revue torontoise *Impressions*.

Ce numéro, consacré au photographe Michael Semak, a été subventionné par le Conseil des Arts du Canada et par la Faculté des Beaux-Arts de l'Université York.

Les images de Semak témoignent de la vision tragique que cet artiste se fait du monde dans lequel il vit et de son désir de communiquer cette obsession au spectateur. Un certain romantisme se dégage des œuvres, romantisme auquel Michael Semak, dans la préface, assigne, assez paradoxalement d'ailleurs, certaines limites, mais «les artistes, ajoute-t-il, continueront, comme il se doit, d'expliquer l'homme à l'homme». Les reproductions sont de haute qualité et supportent les photographies avec efficacité.

La Bohème — Libretto di Giuseppe GIACOSA e Luigi ILLICA. Musica di Giacomo PUCCINI. Traduction, mot à mot, et avec accent tonique, par Marie-Thérèse Paquin. Les Presses de l'Université de Montréal, 1975. 173 p.

Avec cette nouvelle publication, Marie-Thérèse Paquin continue la série de traductions en français et en anglais de mélodies et d'opéras italiens et allemands qu'elle avait inaugurée, en 1974, avec **Don Giovanni**. Cette méthode originale et très efficace a été conçue par l'auteur afin de permettre au public de concerts et aux amateurs de disques de profiter pleinement des auditions musicales. Elle sera, surtout, d'un grand secours pour les chanteurs, les étudiants et les professionnels, parce qu'elle leur permettra de bien comprendre le sens des textes qu'ils ont à interpréter dans la langue originale.

Un texte préliminaire, au début du volume, introduit le lecteur à l'opéra **La Bohème** et donne une biographie succincte du compositeur Giacomo Puccini et des librettistes, Giuseppe Giacosa et Luigi Illica. L'auteur expose aussi la méthode qu'elle a adoptée, particulièrement en ce qui concerne l'accent tonique. L'introduction est suivie d'une description de l'action au cours des quatre actes de cet opéra et d'un index des airs et duos, avec renvoi à la page du volume, ce qui permet de repérer rapidement les airs les plus célèbres. La partie principale de l'ouvrage se présente de la façon suivante: la page est divisée verticalement en trois parties, celle du centre contient le texte intégral dans la langue originale ainsi que la traduction littérale mot à mot en français et en anglais. En regard, à gauche, se trouve le texte en français littéraire et, à droite, le texte littéraire anglais. Une bibliographie des ouvrages consultés et une table des matières facilitent la consultation de l'ouvrage. Il importe également de noter l'excellente présentation du volume tant au plan de la mise en page que de la typographie. En exergue, au début du volume, l'auteur cite Igor Stravinsky, qui exprime son opinion au sujet de la traduction des livrets d'opéras: «... ne jamais changer le son et l'accent des mots composés dans une certaine position, dans une certaine musique». Cette citation vient confirmer la validité de la méthode choisie par Marie-Thérèse Paquin.

Paraîtront prochainement, dans cette série et par le même auteur, les opéras **Otello** et **Falstaff** de Verdi, **Madame Butterfly** de Puccini et des lieder de Schubert, Schuman et Brahms. On ne saurait trop apprécier l'heureuse initiative de Marie-Thérèse Paquin.

Catalogue de l'Exposition **Brigitte SIMON**, tenue du 25 septembre au 20 octobre 1974, à la Galerie de Seine, à Paris. 42 p.; 25 reprod.

Brigitte Simon, peintre, verrier et graveur, est née à Reims, en 1926. Les illustrations du catalogue reproduisent des peintures où domine le blanc, rehaussé d'un étrange enchevêtrement de lignes rappelant quelque paysage austère et préhistorique fait de pierres, d'abîmes et de crevasses. Des textes du poète Claude Esteban et de Raoul Ubac introduisent le spectateur dans le monde étonnant que présente l'artiste. La plaquette est précédée d'une courte biographie de l'artiste et d'une liste de ses expositions particulières et des expositions collectives auxquelles elle a pris part, des vitraux qu'elle a exécutés pour les cathédrales de Reims et de Nantes et pour les églises de Saint-Philibert de Tournus et de Notre-Dame de Vitry-le-François. On y trouve aussi une liste de lithographies et de pointes sèches qui ont servi d'illustrations pour de nombreux livres de poèmes.

Catalogue de l'Exposition des artistes représentés par la **Galerie Carmen Lamanna**, de Toronto. Tenue du 6 au 25 janvier 1975, à la Owens Art Gallery, de Mt. Allison University, à Sackville, N.-B. Reprod. en noir.

Ce catalogue reproduit des œuvres récentes de 17 jeunes artistes de Toronto, la Carmen Lamanna Gallery ayant été invitée par la Owens Art Gallery à présenter ses artistes. Carmen Lamanna, dans le texte d'introduction, fait part de sa philosophie vis-à-vis de l'œuvre d'art, de l'artiste et du public. Elle insiste sur l'indépendance du marchand de tableaux, qui doit se caractériser par une grande diversité dans le choix des œuvres afin d'assurer l'évolution de l'art. Robin Collyer, General Idea, Ron Martin, David et Rayden Rabinowitch et Colette Whiten ont accompagné la reproduction de leurs œuvres d'un court texte. Karl Beveridge, David Bolduc, Ian Carr-Harris, Paterson Ewen, Murray Favro, Robert Fones, Mary Janitch, Robin MacKenzie, Reinhard Reitzenstein, Shirley Wiitasalo, Edward Zelenak sont aussi représentés.

Philippe SOUPAULT, **Papazoff** — **Le domaine unique de la diversité et de la surprise**. Exposition des œuvres de 1923 à 1932 tenue à la Galerie de Seine, à Paris, du 7 au 31 janvier 1975. 63 p.; reprod. en noir et en coul.

Georges Papazoff est né en Bulgarie, en 1894, et est mort à Vence, en 1972. Ainsi que le montre Philippe Soupault, dans son introduction au catalogue, l'œuvre de cet artiste se distingue par la «diversité» et la «surprise», dans une longue et difficile recherche d'une totale liberté. Après avoir voyagé en Europe, il arrive à Paris, en 1924, et se lie d'amitié avec André Derain. Il connaît les maîtres du Surréalisme dont il emprunte l'esprit tout en conservant une totale indépendance. Le catalogue contient, de plus, une biographie de la vie de l'artiste et une énumération de ses œuvres commentées, avec, en regard, leur reproduction en petit format. Un essai de bibliographie de Papazoff: ses écrits et ceux qui le concernent dans les livres, les revues d'art et les conférences ainsi qu'une liste des auteurs de préfaces, complète cette intéressante publication.